

МЕЛІТОПОЛЬСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ПЕДАГОГІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ  
ІМЕНІ БОГДАНА ХМЕЛЬНИЦЬКОГО

ФІЛОЛОГІЧНИЙ ФАКУЛЬТЕТ

КАФЕДРА ГЕРМАНСЬКОЇ ФІЛОЛОГІЇ

<b>Назва освітнього компонента</b> <i>Нормативний/вибірковий</i>	Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою нормативний
<b>Ступінь освіти</b> <b>Бакалавр/магістр/доктор філософії</b> <b>Освітня програма</b>	Бакалавр Філологія. Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська
<b>Рік викладання/ Семестр/ Курс (рік навчання)</b>	2021-2022/ V-VI семестр / 3 курс
<b>Викладачі</b>	Рябуха Тетяна Валеріївна Зіненко Наталія Володимирівна
<b>Профайл викладача</b>	<a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/ryabuha-tetyana-valeriyivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/ryabuha-tetyana-valeriyivna/</a> <a href="http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/">http://filolog.mdpu.org.ua/kafedra-germanskoyi-filologiyi/sklad-kafedry-germanskoyi-filologiyi/zinenko-natalya-volodimirivna/</a>
<b>Контактний тел.</b>	+380 (67) 104 87 24 +380 (67) 318 74 22
<b>E-mail:</b>	tatyana.ryabyxa@gmail.com nata.antonova@gmail.com

<b>Сторінка освітнього компонента на сайті центру освітніх дистанційних технологій МДПУ ім. Б.Хмельницького</b>	<a href="http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4909">http://www.dfn.mdpu.org.ua/course/view.php?id=4909</a>
<b>Консультації</b>	<p><i>Очні консультації:</i> понеділок, згідно графіку роботи кафедри германської філології.</p> <p><i>Онлайн-консультації:</i> через систему ЦОДТ МДПУ ім. Б.Хмельницького.</p>

## 1. АНОТАЦІЯ

Освітній компонент «Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою» є невід’ємним складником системи підготовки викладачів та перекладачів англійської мови за освітньо-кваліфікаційним рівнем «бакалавр» і є необхідною складовою вивчення такої дисципліни як «Теорія і практика перекладу». Навчальна програма дисципліни передбачає навчання практичних навичок та прийомів перекладу, їх розвитку, поглибленню та удосконаленню.

Під час вивчення курсу здобувачі вищої освіти отримують загальні відомості про способи перекладу, одиниці перекладу, особливості членування тексту та основні напрямки його перетворення. Детально розглядаються лексичні прийоми перетворень вихідного тексту. Перекладацькі перетворення рекомендуються з урахуванням як міжнародної перекладацької практики, так і порівняльних досліджень в області української та англійської лексикографії. Значна частина курсу присвячена граматичним прийомам перекладу з англійської та української мов. Розглядаються морфологічні трансформації в умовах подібності та відмінності форм, а також синтаксичні трансформації на рівні словосполучень та речень. Матеріали вправ підібрано з джерел загальнокультурного змісту: художньої та публіцистичної літератури, зразків реклами, ділової кореспонденції, вузькоспеціальних текстів з історії, культури, мистецтва, географії, тощо.

## 2. МЕТА ТА ЗАВДАННЯ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

**Метою** викладання навчальної дисципліни “Практика перекладу з курсовою роботою” є навчити здобувачів вищої освіти основних стратегій і одиниць перекладу, а також лексико-граматичним прийомам перекладу, які застосовуються при перекладі текстів різного жанрово-стилістичного характеру, розвивати навички адекватного усного та письмового перекладу з англійської мови на українську та у зворотному напрямку.

**Завдання курсу** полягають в тому, щоб навчити студентів вільно володіти теоретичним матеріалом з дисципліни та методологічними основами перекладу; адекватно будувати та перекладати тексти, розуміти подану інформацію з певної тематики; ефективно застосовувати лексико-граматичні перекладацькі трансформації.

### **3. ПЕРЕЛІК КОМПЕТЕНТНОСТЕЙ, ЯКІ НАБУВАЮТЬСЯ ПІД ЧАС ОПАНУВАННЯ ОСВІТНІМ КОМПОНЕНТОМ**

#### **1. Інтегральна компетентність:**

Здатність розв'язувати складні спеціалізовані задачі та практичні проблеми в галузі філології (лінгвістики, літературознавства, фольклористики, перекладу) в процесі професійної діяльності або навчання, що передбачає застосування теорій та методів філологічної науки і характеризується комплексністю та невизначеністю умов.

#### **2. Загальні компетентності (ЗК):**

ЗК 6. Здатність до пошуку, опрацювання та аналізу інформації з різних джерел.

ЗК 9. Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 11. Здатність застосовувати знання у практичних ситуаціях.

#### **3. Спеціальні (фахові, предметні компетентності) (ФК):**

ФК 2. Здатність використовувати в професійній діяльності знання про мову як особливу знакову систему, її природу, функції, рівні.

ФК 6. Здатність вільно, гнучко й ефективно використовувати мови, що вивчаються, в усній та письмовій формі, у різних жанрово-стильових різновидах і реєстрах спілкування (офіційному, неофіційному, нейтральному), для розв'язання комунікативних завдань у різних сферах життя.

ФК 7. Здатність до збирання й аналізу, систематизації та інтерпретації мовних, літературних, фольклорних фактів, інтерпретації та перекладу тексту.

ФК 9. Усвідомлення засад і технологій створення текстів різних жанрів і стилів державною та іноземними мовами.

ФК 10. Здатність здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.

### **4. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ**

#### **Програмні результати навчання (ПРН):**

ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.

ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.

ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.

ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.

ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.

ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.

## 5. ОБСЯГ ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА

Вид заняття	лекції	Практичні заняття	самостійна робота
Кількість годин	Не передбачено	90	90

## 6. ПОЛІТИКА

Політика академічної поведінки та етики:

- Не пропускати та не запізнюватися на заняття за розкладом;
- Не користуватися мобільним телефоном, планшетом чи іншими мобільними пристроями під час заняття без дозволу викладача;
- На заняттях дотримуватись правил роботи у групі, шанобливо ставитись до поглядів один одного;
- Вчасно виконувати завдання практичних занять та питань самостійної роботи;
- Вчасно та самостійно виконувати контрольні-модульні завдання;
- Дотримуватись Кодексу академічної доброчесності, прийнятого у МДПУ імені Богдана Хмельницького ([https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/Kodeks-akadem-dobrochesnosti_2020.pdf)) та Положення про Академічну доброчесність ([https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist\\_2020.pdf](https://mdpu.org.ua/wp-content/uploads/2020/11/akademichna-dobrochesnist_2020.pdf).) Здобувачі освіти мають самостійно виконувати навчальні завдання, завдання поточного та періодичного контролю, самостійні завдання, посилаючись на джерела інформації у разі запозичень ідей, тверджень, відомостей; дотримуватись норм законодавства про авторське право.

**7. СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА**  
**7.1 СТРУКТУРА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЗАГАЛЬНА)**

<b>Кількість годин</b>	<b>Тема</b>	<b>Форма діяльності (заняття, кількість годин)</b>	<b>Література</b>	<b>Завдання</b>	<b>Вага оцінки</b>	<b>Термін виконання</b>
<b>БЛОК 1. СТРАТЕГІЇ І ОДИНИЦІ ПЕРЕКЛАДУ</b>						
4	<b>Тема 1.</b> Способи перекладу.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру(перший періодичний контроль)
4	<b>Тема 2.</b> Одиниці перекладу і членування тексту	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
8	<b>Тема 3.</b> Види перетворень при перекладі	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)

**БЛОК 2.  
ЛЕКСИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ**

4	<b>Тема 1.</b> Перекладацька транскрипція	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
4	<b>Тема 2.</b> Калькування	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	<b>Тема 3.</b> Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
12	<b>Тема 4.</b> Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3,8,9	Речення та тексти для перекладу		впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)

12	<b>Тема 5.</b> Прийоми перекладу фразеологізмів	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (перший періодичний контроль)
----	---	--	-------	---------------------------------	---

**БЛОК 3.  
ГРАМАТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ**

8	<b>Тема 1.</b> Передача артиклів при перекладі на українську мову	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
8	<b>Тема 2.</b> Переклад видо-часових форм дієслова.	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
8	<b>Тема 3.</b> Переклад конструкцій пасивного стану.	Практичне заняття (2 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
8	<b>Тема 4.</b> Передача модальності при перекладі	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,8	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

8	<b>Тема 5.</b> Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
8	<b>Тема 6.</b> Переклад герундія та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
8	<b>Тема 7.</b> Переклад дісприкметника та конструкцій з ним	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,6,8	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
6	<b>Тема 8.</b> Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	Практичне заняття (4 год.) Самостійна робота (2 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

**БЛОК 4.  
ГРАМАТИЧНІ ПРИЙОМИ ПЕРЕКЛАДУ**

12	<b>Тема 1.</b> Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
----	--	--	-------	---------------------------------	---



12	<b>Тема 2.</b> Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	<b>Тема 3.</b> Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3,5,6	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
10	<b>Тема 4.</b> Синтаксичні трансформації на рівні речень	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (4 год.)	1,2,3,5,8	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)
12	<b>Тема 5.</b> Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Практичне заняття (6 год.) Самостійна робота (6 год.)	1,2,3,5,8,9	Речення та тексти для перекладу	впродовж другого навчального семестру (другий періодичний контроль)

**7. 2. СХЕМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ЛЕКЦІЙНИЙ БЛОК)  
НЕ ПЕРЕДБАЧЕНО**

### 7.3. СХЕМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ПРАКТИЧНІ ЗАНЯТТЯ)

Тема практичного заняття	Зміст практичного заняття
Способи перекладу	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Одиниці перекладу і членування тексту	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Види перетворень при перекладі	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Основні етапи розвитку германських мов	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Перекладацька транскрипція	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Калькування	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Прийоми перекладу фразеологізмів	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Передача артиклів при перекладі на українську мову	Обговорення теми. Виконання практичних завдань

Переклад видо-часових форм дієслова.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад конструкцій пасивного стану.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Передача модальності при перекладі	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад герундія та конструкцій з ним	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Синтаксичні трансформації на рівні речень	Обговорення теми. Виконання практичних завдань
Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Обговорення теми. Виконання практичних завдань

#### 7.4. СХЕМА ОСВІТНЬОГО КОМПОНЕНТА (ТЕМИ ДЛЯ САМОСТІЙНОГО ОПРАЦЮВАННЯ)

Тема для самостійного опрацювання	Зміст теми
Способи перекладу.	Переклад додаткових текстів з даної теми
Одиниці перекладу і членування тексту	Переклад додаткових текстів з даної теми
Види перетворень при перекладі	Переклад додаткових текстів з даної теми
Перекладацька транскрипція	Переклад додаткових текстів з даної теми
Калькування	Переклад додаткових текстів з даної теми
Лексико-семантичні модифікації (вибір варіантного відповідника, контекстуальна заміна, описовий переклад, транскодування, антонімічний переклад)	Переклад додаткових текстів з даної теми
Лексико-семантичні модифікації (компресія, декомпресія, пермутація, транспозиція, конкретизація значення, генералізація значення)	Переклад додаткових текстів з даної теми
Прийоми перекладу фразеологізмів	Переклад додаткових текстів з даної теми
Передача артиклів при перекладі на українську мову	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад видо-часових форм дієслова.	Переклад додаткових текстів з даної теми

Переклад конструкцій пасивного стану.	Переклад додаткових текстів з даної теми
Передача модальності при перекладі	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад інфінітиву та конструкцій з ним	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад герундія та конструкцій з ним	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад дієприкметника та конструкцій з ним	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад службових частин мови (прийменник, сполучник)	Переклад додаткових текстів з даної теми
Морфологічні трансформації в умовах подібності форм	Переклад додаткових текстів з даної теми
Морфологічні трансформації в умовах відмінності форм	Переклад додаткових текстів з даної теми
Синтаксичні трансформації на рівні словосполучень	Переклад додаткових текстів з даної теми
Синтаксичні трансформації на рівні речень	Переклад додаткових текстів з даної теми
Переклад текстів з використанням комбінованих перекладацьких трансформацій.	Переклад додаткових текстів з даної теми

## 8. ВИДИ, ФОРМИ ТА МЕТОДИ КОНТРОЛЮ

Види контролю: поточний, періодичний, підсумковий (семестровий).

Форми контролю: усний екзамен (5 семестр), диференційований залік (6 семестр).

Методи оцінювання результатів навчання:

- усне опитування (індивідуальне, фронтальне, співбесіда);
- письмові роботи (письмовий переклад, презентації, проекти);
- стандартизований тестовий контроль;
- самоаналіз.

Контроль за видами діяльності здобувачів вищої освіти здійснюється шляхом поточного оцінювання знань (під час практичних занять), контролю виконання завдань самостійної роботи (письмовий переклад текстів, презентації, проекти), періодичного контролю (періодична контрольна робота), курсової роботи, заліку. За результатами суми двох періодичних контрольних робіт, оцінки за поточний контроль та оцінки за курсову роботу виставляється підсумкова оцінка за національною, 100-бальною шкалами і ECTS.

Загальна система оцінювання курсу здійснюється згідно з Положенням про бально-накопичувальну систему оцінювання результатів навчання здобувачів вищої освіти у Мелітопольському державному педагогічному університеті імені Богдана Хмельницького №34/01-05 від 28. 10.2019 р.

Підсумковий контроль у 5 семестрі виставляється за результатами поточного контролю, періодичного контролю та усного екзамену.

Підсумковий контроль у 6 семестрі виставляється за результатами поточного контролю, періодичного контролю та курсової роботи.

Періодичний контроль складається з письмових контрольних робіт (перший та другий періодичний контроль).

Контрольна робота передбачає виконання тестових завдань, переклад з рідної мови на англійську та у зворотному напрямку. Перша контрольна робота включає питання з тем Блоку 1 «Стратегії і одиниці перекладу», друга контрольна робота включає питання з тем Блоку 2 «Лексичні прийоми перекладу» (5 семестр), третя контрольна робота включає питання з тем Блоку 3 «Граматичні прийоми перекладу», четверта контрольна робота включає питання з тем Блоку 4 «Граматичні прийоми перекладу» (6 семестр).

Підсумковим контролем є диференційований залік, результат якого є складником результатів першого (30-50 балів) та другого (30-50 балів) періодичного контролю. Загальний рейтинг з дисципліни складається з суми балів, отриманих за два періодичні контролю (60-100 балів) і підсумкової оцінки за курсову роботу (60-100 балів) та ділиться навпіл.

ОК 28. Практика перекладу з англійської мови з курсовою роботою

<p>ПРН 1. Вільно спілкуватися з професійних питань із фахівцями та нефахівцями державною та іноземними мовами усно й письмово, використовувати їх для організації ефективної міжкультурної комунікації.</p>	<p>метод проблемного викладу навчального матеріалу, дослідницький метод; технологія аналізу та розв'язання проблемних ситуацій, метод ділових та рольових ігор; навчальна дискусія, самостійна робота студентів, виконання індивідуальних навчальних завдань</p>	<p>Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації, робота у групах, вирішення ситуативних завдань) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)</p>
<p>ПРН 2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.</p>	<p>частково-пошуковий (евристичний) метод, дослідницький метод; технологія аналізу та розв'язання проблемних ситуацій, синтетичний метод, аналітичний метод, опрацювання наукових досліджень</p>	<p>Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації, робота у групах, вирішення ситуативних завдань) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)</p>
<p>ПРН 10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.</p>	<p>дослідницький метод; навчальна дискусія, самостійна робота студентів, виконання індивідуальних навчальних завдань</p>	<p>Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації, робота у групах, вирішення ситуативних завдань, тестовий контроль) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)</p>
<p>ПРН 12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.</p>	<p>метод проблемного викладу навчального матеріалу, дослідницький метод; навчальна дискусія, самостійна робота студентів, виконання індивідуальних завдань</p>	<p>Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації, робота у групах, вирішення ситуативних завдань, тестовий контроль) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)</p>
<p>ПРН 17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати</p>	<p>частково-пошуковий (евристичний) метод, дослідницький метод;</p>	<p>Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації,</p>

факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання.	технологія аналізу та розв'язання проблемних ситуацій, синтетичний метод, аналітичний метод, опрацювання наукових досліджень, моделювання квазіпрофесійних ситуацій	робота у групах, вирішення ситуативних завдань, тестовий контроль) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)
ПРН 19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	дослідницький метод; технологія аналізу та розв'язання проблемних ситуацій, навчальна дискусія	Поточний контроль (індивідуальне, фронтальне опитування, дискусія, доповіді, презентації, робота у групах, вирішення ситуативних завдань, тестовий контроль) Періодичний контроль (періодична контрольна робота) Підсумковий семестровий контроль (залік)

## 9. КРИТЕРІЇ ОЦІНЮВАННЯ ВІДПОВІДНО ДО ВИДІВ КОНТРОЛЮ

<b>Практичні заняття</b>	<p>«5» – здобувач в повному обсязі володіє навчальним матеріалом; усні/письмові відповіді повні; відповідь змістовна, логічна, послідовна; максимальне використано лексичний мінімум; вжито різноманітні граматичні структури та засоби міжфразового зв'язку; вимова та інтонація відповідають фонетичним нормам. Правильність відтворення змісту - не менше 90%; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій;</p> <p>«4» – здобувач в достатньому обсязі володіє навчальним матеріалом; усні/письмові відповіді повні; відповідь змістовна, логічна, послідовна; лексичний мінімум використано неповністю; вжито різноманітні граматичні структури, проте має місце незначне порушення міжфразового зв'язку; вимова та інтонація в цілому відповідають фонетичним нормам. Правильність відтворення змісту – не менше 75%; правильне та обґрунтоване використання перекладацьких трансформацій; 1-2 незначних помилки при еквівалентному перекладі та 1-2 помилки лексико-граматичного характеру.</p> <p>«3» – здобувач володіє навчальним матеріалом в недостатньому обсязі; усні/письмові відповіді неповні; порушена логічність та послідовність викладення думок; лексичний мінімум використано недостатньо; граматичні структури одноманітні, міжфразовий зв'язок недостатній; мають місце лексичні, граматичні та фонетичні помилки. Правильність відтворення змісту – не менше 60%; окремі неточності у використанні перекладацьких трансформацій; 3-4 помилки при еквівалентному перекладі, 1-2 значні та 3-4 незначні помилки лексико-граматичного характеру.</p>
--------------------------	--



	<p>«2» – здобувач частково володіє навчальним матеріалом; усні/письмові відповіді фрагментарні, поверхові; відсутня логічність та послідовність викладення думок; не володіє лексичним та граматичним мінімумом; чисельні порушення вимови та інтонації; відтворення змісту менше 60%; численні помилки при еквівалентному перекладі, значні помилки лексико-граматичного характеру.</p> <p>«0» – відсутність виконаного завдання.</p>
<b>Періодичний контроль</b>	<p>Періодичний контроль передбачає написання контрольної роботи, яка складається з тестових завдань, перекладу з рідної мови на англійську та у зворотному напрямку. Максимальна кількість балів за контрольну роботу – 30 б. Розподіл балів відбувається наступним чином: 10 балів за тестові завдання (вага кожного тестового завдання 1 бал), 10 балів за переклад з англійської на українську (20 речень, вага кожного речення 0,5 бала), 10 балів за переклад з української на англійську(, вага кожного речення 1 бал).</p>
<b>Курсова робота</b>	<p>«90–100» б. – актуальність, теоретичне і практичне значення роботи обґрунтовані, робота містить елементи наукової новизни; об’єкт, предмет, мета і завдання дослідження сформульовані чітко; зміст та структура відповідають назві роботи, визначеній меті та поставленим завданням; робота містить глибокий і всебічний аналіз стану проблеми; робота написана грамотно, українською літературною мовою, без орфографічних, пунктуаційних та стилістичних помилок; результати дослідження чітко сформульовані, належно обґрунтовані, мають науковий характер і практичне значення; оформлення роботи повністю відповідає встановленим вимогам; на всіх етапах виконання роботи студент виконував завдання за погодження їх з науковим керівником; робота була вчасно подана на кафедру у готовому до захисту вигляді.</p> <p>«82–89» б. – актуальність, теоретичне і практичне значення роботи обґрунтовані, робота містить елементи наукової новизни; об’єкт, предмет, мета і завдання дослідження сформульовані чітко; зміст та структура відповідають назві роботи, визначеній меті та поставленим завданням; робота містить глибокий і всебічний аналіз стану проблеми; робота написана грамотно, українською літературною мовою, допущені незначні орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки; результати дослідження чітко сформульовані, належно обґрунтовані, мають науковий характер і практичне значення; в оформленні роботи допущені окремі технічні недоліки; на всіх етапах виконання роботи студент виконував завдання за погодження їх з науковим керівником; робота була вчасно подана на кафедру у готовому до захисту вигляді.</p> <p>«74–81» б. – актуальність, теоретичне і практичне значення роботи обґрунтовані, робота містить елементи наукової новизни; об’єкт, предмет, мета і завдання дослідження сформульовані чітко; зміст та структура відповідають назві роботи, визначеній меті та поставленим завданням; робота містить недостатньо глибокий і</p>

	<p>всебічний аналіз стану проблеми; робота написана грамотно, українською літературною мовою, допущені окремі орфографічні, пунктуаційні та стилістичні помилки; результати дослідження сформульовані та обґрунтовані недостатньо чітко; в оформленні роботи допущені певні технічні недоліки; на всіх етапах виконання роботи студент виконував завдання за погодження їх з науковим керівником; робота була вчасно подана на кафедру у готовому до захисту вигляді.</p> <p>«64–73» б. – актуальність, теоретичне і практичне значення роботи недостатньо обґрунтовані, робота не містить елементи наукової новизни; об’єкт, предмет, мета і завдання дослідження сформульовані недостатньо чітко; зміст та структура відповідають назві роботи, визначеній меті та поставленим завданням; робота містить недостатньо глибокий і всебічний аналіз стану проблеми; робота написана зі значною кількістю орфографічних, пунктуаційних та стилістичних помилок; результати дослідження сформульовані та обґрунтовані недостатньо чітко; в оформленні роботи допущені значні технічні недоліки; робота підготовлена без погодження з науковим керівником або подана на кафедру з порушеннями встановлених строків.</p> <p>«60–63» б. – актуальність, теоретичне і практичне значення роботи недостатньо обґрунтовані, робота не містить елементи наукової новизни; об’єкт, предмет, мета і завдання дослідження сформульовані недостатньо чітко; зміст та структура не відповідають назві роботи, визначеній меті та поставленим завданням; аналіз стану проблеми поверховий; робота написана зі значною кількістю орфографічних, пунктуаційних та стилістичних помилок; результати дослідження сформульовані та обґрунтовані недостатньо чітко; в оформленні роботи допущені значні технічні недоліки; робота підготовлена без погодження з науковим керівником або подана на кафедру з порушеннями встановлених строків.</p>
<p><b>Підсумковий контроль (залік)</b></p>	<p>Підсумковим контролем є залік, результат якого є складником результатів першого (30-50 балів) та другого (30-50 балів) періодичного контролю. Загальний рейтинг з дисципліни скошляється з суми балів, отриманих за два періодичні контролю (60-100 балів) і підсумкової оцінки за курсову роботу (60-100 балів) та ділиться навпіл.</p>
<p><b>Умови допуску до підсумкового контролю</b></p>	<p>Здобувач зобов’язаний відпрацювати всі пропущені заняття протягом двох тижнів. Невідпрацьовані заняття (невиконання навчального плану) є підставою для недопущення студента до підсумкового контролю.</p>

## 10. РЕКОМЕНДОВАНА ЛІТЕРАТУРА ТА ІНФОРМАЦІЙНІ РЕСУРСИ

### Основна:

1. Лексико-граматичні прийоми перекладу: від теорії до практики : навчальний посібник / [авт. кол. : Зіненко Н. В., Харченко Т. І., Рябуха Т. В., Гостіщева Н. О., Куликова Л. А.]. – Мелітополь : ТОВ «Колор Принт», 2019. – 168 с.
2. Практичний курс перекладу з англійської мови на українську [Текст] : навч. посіб. / Л. П. Науменко, А. Й. Гордєєва. – Вінниця : Нова книга, 2011. – 136 с.
3. Практика перекладу з англійської мови: навчальний посібник для студентів філологічних спеціальностей вищих навчальних закладів / [авт. кол.: Т.В. Рябуха, Л.А. Куликова, Т.В. Тарасенко]. – Мелітополь : ТОВ «Колор Принт», 2019. – 120 с.
4. Кротенко Л.Б. Translation (Module I): навчальний посібник для студентів 3-го курсу спеціальності “Переклад”. – К.: Вид-во НПУ ім. М.П. Драгоманова, 2014. –120 с.
5. Карабан В.І. Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову. – Навч. посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Нова книга, 2003. – 608 с.
6. Карабан В.І. Посібник-довідник з перекладу англійської науково-технічної літератури на українську мову. Частина І. Граматичні труднощі. – Вінниця: «Нова Книга», 2001. – 271 с.
7. Корунець, І. В. Теорія і практика перекладу (Аспектний переклад) [Text] = Theory and Practice of Translation : підручник / І. В. Корунець. Вінниця : Нова книга, 2003. – 448 р. – На укр. та англ. мовах.
8. Основи перекладу: граматичні та лексичні аспекти: навч. посіб. / За ред. В.К. Шпака. К.: Знання, 2005. 310 с. (Вища освіта ХХІ століття).
9. Практичний переклад з англійської мови: Навчальний посібник / В.Б. Крамар, Ю.П. Мельник, О.В. Ємець, Л.Д. Бурковська та ін.; за заг. ред. В.Б. Крамара. – Хмельницький: ХНУ, 2007. -215 с.

### Допоміжна:

1. Практикум перекладу. Англійська – українська [Текст] : підручник / Н. В. Бідасюк [та ін.]. - К. : Знання, 2011. - 431 с.
2. Grammatical and Stylistical Aspects of Text Translation. Тексти та завдання для самостійної роботи з курсу «Практика перекладу з англійської мови» для студентів спеціальності «Переклад» / Уклад. Ю.П. Бойко, Л.Д. Бурковська, К.М. Скиба. Хмельницький: ХНУ, 2007. 80 с. (англ.).
3. Theory and practice of translation [Text] = Теорія і практика перекладу : навч. посіб. / [Скиба К. М. та ін.]. - Хмельницький : ХНУ, 2015. - 209 р. - Текст англ., частково укр. - Бібліогр.: с. 204-207.
4. Ємець О.В., Лімбах О.М., Вальчук Г.В. Методичні вказівки до читання та перекладу оригінальних англійських текстів. – Хмельницький: ТУП, 2000

5. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Іваненко Ю.П. Переклад англomовної юридичної літератури: Навчальний посібник для студентів вищих закладів освіти. – Вінниця: Поділля – 2000, 2002. – 448 с.
6. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ганічева Т.В., Ліпко І.П. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Міжнародні конвенції у галузі прав людини / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 272 с
7. Черноватий Л.М., Карабан В.І., Ребрій О.В. та ін.. Переклад англomовної громадсько-політичної літератури. Система державного управління США / За ред. Л.М. Черноватого і В.І. Карабана. (Рекомендовано Міністерством освіти і науки України) : Навч. посібник. – Вінниця: Нова книга, 2006. – 400 с.

### **Інформаційні ресурси:**

1. [www.bbc.co.uk](http://www.bbc.co.uk)
2. <https://www.bbc.co.uk/learningenglish/>
3. [www.oup.com/elt](http://www.oup.com/elt)
4. <http://linguaspectrumplus.com>
5. [abc-english-grammar.com](http://abc-english-grammar.com)
6. <https://www.freecollocation.com/>
7. <http://dictionary.reference.com/>
8. <http://dictionary.cambridge.org/>
9. [oxforddictionaries.com](http://oxforddictionaries.com)
10. [www.multitran.ru](http://www.multitran.ru)
11. <http://englishtips.org/>
12. <https://www.urbandictionary.com/>